|  |  |
| --- | --- |
| r. 1 | Je ziet dat door artsen, |
|  |  |
|  | hoewel slaven en vrije mensen bij een slechte gezondheid niets verschillen[[1]](#footnote-1), |
|  |  |
|  | vrije mensen toch milder en vriendelijker[[2]](#footnote-2) behandeld worden. |
|  |  |
| r. 3 | Denk eraan, |
|  |  |
|  | wat elke stad geweest is, |
|  |  |
|  | niet met de bedoeling dat je er op neerkijkt[[3]](#footnote-3), |
|  |  |
|  | wat het opgehouden is[[4]](#footnote-4) te zijn; |
|  |  |
|  | laat je hoogmoed achterwege, je hardheid. |
|  |  |
| r. 4 | En wees niet[[5]](#footnote-5) bang voor minachting. |
|  |  |
| r. 5 | Of wordt iemand geminacht, |
|  |  |
|  | die de heerschappij, |
|  |  |
|  | die de roedebundels[[6]](#footnote-6) in zijn bezit heeft, |
|  |  |
|  | tenzij hij onbetekenend en onbeduidend is, |
|  |  |
|  | en hij het is die zich zelf als eerste minacht? |
|  |  |
| r. 7 | Op slechte wijze laat hij zijn eigen autoriteit gelden |
|  |  |
|  | door de beledigingen van anderen[[7]](#footnote-7) |
|  |  |
|  | Op slechte wijze[[8]](#footnote-8) wordt respect verworven door middel van terreur, |
|  |  |
|  | en veel effectiever is liefde om dat te verkrijgen, |
|  |  |
|  | wat je zou willen, |
|  |  |
|  | dan angst. |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| r. 9 | Want angst verdwijnt, |
|  |  |
|  | als je ver weg bent, |
|  |  |
|  | de liefde blijft en |
|  |  |
|  | zoals de ene verandert in haat |
|  |  |
|  | verandert de andere in ontzag. |
|  |  |
| r. 11 | Het is nodig dat jij |
|  |  |
|  | telkens maar weer (ik zal het immers herhalen) |
|  |  |
|  | je de titel van jouw taak herinnert |
|  |  |
|  | en dat jij die zelf aan jouzelf uitlegt, |
|  |  |
|  | hoedanig en hoe belangrijk het is |
|  |  |
|  | om de staatsinstelling van vrije steden te organiseren. |
|  |  |
| r. 13 | Want wat is er meer in het belang van burgers dan ordening |
|  |  |
|  | wat is er kostbaarder dan de vrijheid? |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| r. 14 | Verder hoe schandelijk zou het zijn |
|  |  |
|  | als de ordening in revolutie zou veranderen, |
|  |  |
|  | de vrijheid (zou veranderen) in slavernij? |

1. Deze conjunctivus kan prima verklaard worden vanuit het feit dat die soms naast *quamquam* voorkomt. Het woordenboek noemt dat wel iets uit de 'postklassieke tijd': dat betekent dus dat je ook voor andere betekenissen in Plinius goed daar kunt kijken. [↑](#footnote-ref-1)
2. *mollius* en *clementius* zijn hier beiden vormen van het bijwoord in de comparativus. [↑](#footnote-ref-2)
3. *ut*+conjunctivus finalis [↑](#footnote-ref-3)
4. Deze zin is afhankelijk van de voorgaande bijzin waar ook al een conjunctivus in voorkwam, daarom moet de bijzin van een bijzin ook een conjunctivuspersoonsvorm krijgen. [↑](#footnote-ref-4)
5. De vorige persoonsvorm is conjunctivus praesens; omdat die hier ontkend wordt (door *nec*) heeft de volgende persoonsvorm (die conjunctivus perfectum is) praesenswaarde. Vertaal daarom hier met: "wees niet bang voor..." [↑](#footnote-ref-5)
6. metonymia: symbool voor de uitoefening van de macht en het organiseren van berechting. [↑](#footnote-ref-6)
7. Het is niet heel duidelijk wie nu precies wie beledigt. Of: een slechte machthebber beledigt anderen (bij voorbeeld criticasters) of anderen beledigen de slechte leider. [↑](#footnote-ref-7)
8. anafoor [↑](#footnote-ref-8)